

D&O Rechtswörterbuch

Deutsch - Englisch

Rechtsterminologie der "Directors & Officers Executive Liability Insurance"

Das D&O Rechtswörterbuch umfasst die Rechtsterminologie der "Directors & Officers Executive Liability Insurance". Aufgenommen sind die zentralen Rechtsbegriffe, die sich regelmäßig in deutschen D&O Bedingungswerken, im Underwriting und in der Schadenfall-Korrespondenz finden. Die Bearbeitung wird fortlaufend aktualisiert.

Bearbeitungsstand: 30. Januar 2014

Herausgeber:

Prof. Dr. Ansgar Staudinger, Universität Bielefeld, Lehrstuhl für Bürgerliches Recht, Internationales Privat-, Verfahrens- und Wirtschaftsrecht

Dr. Burkhard Fassbach, Rechtsanwalt
Mitglied der Rechtsanwaltskammer Frankfurt am Main

Daniel Peppersack, LL.M., Insurance Law, Rechtsanwalt
Mitglied der Rechtsanwaltskammer Hamm

A

Abfindungsvertrag - compensation agreement / severance contract

Abwehrkosten - defense costs / expenses

Abwehr- und Schadenausgleich - defense and compensation

Adäquate Kausalität - proximate cause

Adäquater Kausalzusammenhang - sufficient causal connection

Aktiengesetz - German Stock Companies Act

Aktive Haftungsabwehr - active defense of liability

Aktivprozess - legal proceedings from position of claimant

Alle Versicherungsfälle zusammen - all aggregate insurance cases in total

Alleingeschäftsführungsbefugnis - authority to act as sole manager

Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz (AGG) - German Anti-Discrimination Act

Anderweitige Versicherungen - concurrent insurances

Anerkenntnis des Anspruchs - acknowledgement of the claim

Anfechtbar - challengeable

Anfechtung - rescission / challenge of contract

Angebot - quote / quotation

Anlagevermögen - fixed assets

Anrechnen - to offset

Anrechnung der Abwehrkosten auf die Deckungssumme - the deduction of defense costs from the insurance limit

Anspruch - claim

Anspruchabwehr - defense of claims

Anspruch geltend machen - to assert a claim / to lodge a claim

Anspruchserhebung - filing of the claim

Anspruchserhebungsprinzip - claims-made principle

Anspruchsgegner - opponent of the claim

Anspruchsteller - claimant

Anstellungsvertragsaufhebung - cancellation of employment contract

Anwaltswahl - choice of selecting legal counsel / choice of a lawyer

Anzeige von Umständen - notification of circumstances

Anzeigen und Willenserklärungen - reporting and declarations

Anzeigeobligationen - duties of disclosure

Anzeigepflicht - duty of notification

Arglist - fraudulent intent / bad faith

Arrest - attachment

Aufbrauchen der Deckungssumme - exhaustion of limit

Aufrechnung - set-off

Aufsichtsrat - supervisory board

Auskunft - disclosure

Auskunftsanspruch - right to information

Ausländische Rechtsnormen - foreign systems of law

Auslösend - triggering

Ausschlüsse - exclusions

Ausschlussstatbestände - facts of exclusions

Ausschnittsdeckung - sectoral cover

Ausübungsverbot - prohibition of activity

Automatische Verlängerung - automatic renewal

Außenhaftungsansprüche - external liability

Außergerichtliche Regulierung - out- of- court claims adjustment

Außerordentliche Kündigung - extraordinary notice of cancellation

B

Bareinlage - cash contribution

Basisdeckung - base coverage

Bedingungsänderung - adjustment of the terms and conditions

Bedingungsqualität - quality of the Policy wording

Befreiung von begründeten Ansprüchen - adjusting justified claims

Befriedigung von Ansprüchen - fulfillment of claims

Beginn der Versicherung - inception of the insurance

Beherrschungsvertrag - contract of domination

Beirat - advisory board

Bestimmungen - provisions / regulations

Beteiligungen - shareholdings

Beteiligungserwerb - acquisition of shareholding

Beteiligungsveräußerung - disposal of equity holding / sale of shareholding

Bereicherungsansprüche - claims relating to enrichment

Beschlagnahme - confiscation

Besonderer Gerichtsstand - forum of special jurisdiction

Beweislast - burden of proof

Beweislastumkehr - reversal of the burden of proof

BGB - German Civil Code

Bilanzielle Betrachtungsweise - balance sheet approach

Bilanzschutz - balance sheet protection

Bilanzsumme - balance sheets total

Bindefrist - period of commitment

Bindend - legally binding

Börsengang - going public / Initial Public Offer (IPO)

Börsennotierte Gesellschaften - companies listed on the stock exchange

Bußgelder - administrative fines

D

Darlegungs- und Beweislast - the burden of presentation and the burden of proof

Das Kürzungs- und Verteilungsverfahren in der D&O Versicherung - the reduction procedure and the distribution procedure in the D&O insurance framework

Dauer der Versicherung - period of cover

Deckungsablehnung - denial and decline of cover

Deckungsausschlüsse - exclusions of cover

Deckungserweiterung - extension to the cover

Deckungsklage - coverage claims

Deckungssumme - amount of cover / D&O insurance limit / limit of indemnity

Deckungsvergleich - coverage settlement

Deckungszusage - confirmation of cover / approval of coverage / cover note

Direkte vorsätzliche Pflichtverletzung (dolus directus) - direct intentional breach of duty (dolus directus)

Direktklage gegen den Versicherer - direct action against the insurer

Drittschützende Wirkung - third party protection

Drohende Zahlungsunfähigkeit - threatening illiquidity

Durchführungs- und Verwaltungsvorschriften - execution- and administrative provisions

D&O Originalfragebogen - D&O original questionnaire

D&O Versicherer - D&O underwriter / D&O insurer / D&O insurance carrier

E

Echter Vertrag zugunsten Dritter - third party beneficiary contract

Ehemalige versicherte Person - person previously insured / former insured person

Eigenschadenabzug - subtraction of the own damage

Eigenschadendeckung - own loss cover

Eigenübliche Sorgfalt - diligence one applies in his own affairs

Einbeziehung - inclusion

Einlagen - contributions

Einstandspflicht - obligation to assume liabilities

Einstellung des Verfahrens - abatement of the proceedings

Eintreten/ sich ereignen - occur

Eintritt in die Rechte - assuming the rights

(im) Einvernehmen - in good understanding

Einwandfreie Funktionsweise der Deckung - proper function of the D&O insurance cover

Entlastung - exculpation / discharge from liability

Entstehung des Anspruchs - the arising of the claim

Erben - heirs

Ergänzende Deckungsbausteine in der D&O Versicherung - complementary and additional elements for cover in the D&O Policy wording

Ergänzende Regelungen - supplementary provisions

Ermittlungsverfahren - preliminary proceeding

Erstatten / Rückvergüten - to reimburse

Externe Abwehrkosten - external defence costs

Exzedentendeckung - excess coverage

F

Fahrlässigkeit - negligence

Faktische Organmitglieder - de-facto members of the board

Feindliche Inanspruchnahme - hostile claims/ manner

Feststellung des Jahresabschlusses - approval of the financial statements

Feststellungsklage - declaratory action

Folgeschaden - consequential loss / consequential damage / secondary damage / subsequent damage

Fragebogen - questionnaire

Freistellung - leave of absence

Fremdmandate - external mandates / outside directorships

Freundliche Inanspruchnahme - friendly claims

Führungs- und Prozessführungsklausel - leading insurer and conducting of legal proceedings clause

G

Gefahrerhöhung - increase of risk

Gehaltsfortzahlungen - continuing salary payments

Geldstrafen - money penalties

Geltend gemachter Anspruch - asserted claim / lodged claim

Gemeinnützige Gesellschaften - non-profit organisations

Generalbereinigung - general claims adjustment

Generalbevollmächtigte - chief representatives

Gerichtskosten - court fees

Gerichtsöffentlichkeit - public openness of court proceedings

Gerichtsstand – jurisdiction/ forum

Gerichtsstandvereinbarung - agreement on the forum of jurisdiction

Gerichtsverfahren - legal proceedings

Gesamtschuldnerausgleich - joint and several compensation

Geschädigter - the aggrieved party

Geschäftsbericht - Annual Report

Geschäftsführende Organe - Executive Boards

Geschäftsführung - management

Geschäftsjahr - business year / fiscal year

Gesellschafter - shareholder

Gesellschafterbeschluss - shareholder resolution

Gesellschafterversammlung - shareholders' meeting

Gesellschaftsvermögen - corporate assets

Geschäftsverteilung - allocation of duties

Gesetzlich - statutory

Gesetzliches Versicherungsverbot - statutory insurance prohibition

Gewinnerzielungsabsicht - intention to make profit

Glaubhaftmachung - submission of credible evidence

Grobe Fahrlässigkeit - gross negligence

Gründung - incorporation

Gültigkeitsdauer - period of validity

Gutachten - (legal) opinion / expertise

Großrisiken - jumbo risks

H

Hafteinlage - liability contribution

Haftpflcht - liability

Haftpflchtanspruch - liability claim

Haftungsbeschränkung - limitation of liability

Haftungsprozess - liability court proceedings

Haftungsrechtliche Regime - legal framework for executive liability

Handelndenhaftung - acting liability

Handelsregister - companies register

HGB - German Commercial Code

Hinausgehende Haftung - exceeding liability

Honorarvereinbarung - fees agreement

I

in Anspruch nehmen - to make a claim on someone / to assert a claim

Inanspruchnahme - laying claim to / laying claims

Innenhaftung - internal liability

Innerbetrieblicher Schadenausgleich - intra- company compensation

Insolvenzquote - insolvency dividend / insolvency ratio

Insolvenzverfahren - insolvency proceeding

Insolvenzverwalter - bankruptcy administrator / insolvency administrator

Interessenkollusion - conflicting interests

J

Jahresabschluss - Year End Accounts

Jahresprämie - annual premium rate

K

Kapitalaufbringung - raising the stated capital

Kapitalhaftung - liability in respect of contribution to the company capital

Kausalität - cause/ causality

Keine Schadenfallkündigung - no right to cancel in the event of a loss

Kollusives Zusammenwirken - collusive behavior

Komplementär - general partner

Konditionendifferenzdeckung - difference in conditions cover

Konsolidierte Bilanzsumme - consolidated balance sheet total

Kontinuitätsgarantie - continuity guarantee

Konzern - corporate group of companies / corporate group / affiliated group / consolidated companies

Konzernabschluss - consolidated financial statements

Kooperations- und Moderationsaufgaben in der Gesprächsführung - coordination role and moderation tasks in the talks

Kosten - expenses

Kostenübernahme - assumption of costs

Kreditvergabe - granting loans

Kündigung - termination

Kündigungsfrist - term of notice

L

Leistungsanspruch - claim for benefits / entitlement to the performance

Leistungsfreiheit - release from obligation to perform / release from obligation to provide indemnification

Leistungspflicht - obligation to provide indemnification

Leistungsversprechen - insurance benefits promised

Leitende Angestellte - senior staff members / management personnel

Liquidation - liquidation / winding- up

Liquidatoren - liquidators

Lokale Standard Bedingungswerke - local standard wordings

M

Mantelgesellschaft - shell company

Mehrheit der Stimmrechte - majority of shareholder votes

Mitglieder der Vertreterversammlung - members of the representative assembly

Mitglieder des Verwaltungsrats - members of the administrative

Mitversicherer - co-insurer

Mitversichert - co-insured

Moderation bei Vergleichsgesprächen mit dem Versicherer - facilitating settlement talks with the insurer

N

Nach bestem Wissen und Gewissen - with best knowledge and conscience

Nachmeldefrist - extended reporting period / run-off period

Nebenintervention - insurer's intervention on the side of the defendant

Nettojahresprämie - net annual premium

Neubeherrschung - new control

Niederlassung für Deutschland - permanent establishment in Germany

O

Obliegenheiten im Schadenfall - obligations in the event of a claim / duties in the event of a loss

Obliegenheitsverletzung - breach of obligation

Operative Tätigkeiten - operational activities

Option ausüben - exercising an option

Ordentliche Gerichtsbarkeit - ordinary jurisdiction

Ordentliche Kündigung - statutory notice of termination

Ordentlicher und gewissenhafter Geschäftsleiter - diligent and conscientious manager

Ordnungswidrigkeiten - administrative offences

Organ - corporate body

Organhaftung - manager liability

P

Parteiverrat - betrayal of client

Personengesellschaft - private partnership company

Personenschaden - personal injuries

Persönlich haftende Gesellschafter - personally liable partners

Persönliche Nachmeldefrist - individual extended reporting period

Pfändungsfreigrenzen - the limit of exemption from execution

Pflichteinlage - fixed capital contribution

Pflichtverletzung - breach of duty / neglect of duty

Pflicht zur Verfolgung von Ansprüchen - duty to pursue the company's claims

Platzierung - placement

Police - policy

Positive Bewertung - positive assessment

Prämie - premium

Prämienneufestsetzung - alteration of the premium

Prämienzuschlag - premium surcharge

Primärleistungsansprüche - primary indemnity claims

Prokurist - authorized officer / authorized signatory

Prozessbetrug - fraud in obtaining a judgment

Prüfung - examination

Q

Quotierung - quotation / quote

R

Rechtsanwaltsgebühren - attorney fees / lawyer fees

Rechtsanwaltsvergütungsgesetz (RVG) - German Lawyer's Fees Act

Rechtsirrtum - mistake in law

Rechtskräftige Verurteilung - validity judgement

Rechtsnachfolger - legal successor

Rechtsprechung - case law

Rechtsschutzdeckung - cover for legal expenses

Rechtsstellung - legal status

Rechtsstreit - lawsuit / litigation

Rechtsverbindlich - legally binding

Rechtsverlust - loss of rights

Rechtsvorschriften - statutory provisions

Reduzierte Deckungssumme - reduced amount of cover

Regress - recourse

Regulierungspraxis der Versicherer - the D&O insurer's behavior in claims adjustment

Ressortverantwortlichkeit - internal spheres of resort responsibility

Rückerstattungspflicht - duty to reimburse

Rückforderungsverzicht - waiver on claim for return

Rückgewähranspruch - return claim

Rücktritt vom Vertrag - rescission of contract

Rückwärtsdeckung - retroactive cover / retroactive coverage

Rückwirkend - retroactively

Rufschädigung - reputational damage

Ruhestand - retirement

S

Sachschaden - property damage

Sachverhalt - set of circumstances

Schaden - financial loss

Schadenabteilung - claims department

Schadenanzeige - notification of the claim

Schadentstehung - occurrence of damages

Schadenersatz - compensation for damages

Schadenersatzanspruch - claim for damages / indemnity claim

Schadenersatzpflicht - duty to compensate

Schadengespräche - claim discussions

Schadenminderungspflicht - duty to mitigate damages

Schadenregulierungspraxis - claims- settlement practice

Schadensausgleich - compensation of the losses

Schiedsverfahren - arbitration procedure

Schiedsvertrag - arbitration agreement

Schlussbestimmungen - concluding provisions

Schriftform - written form

Schuldanerkenntnis - acknowledgement of culpability

Schuldlos - without fault

Schutz nachrangig Haftender - protection of persons with subordinate liability

Schutzlosigkeit - defenselessness

Selbstbehalt - retention / deductible / excess / retainer amount

Serienschaden - series of losses

Sockelverteidigung - collaborative defense

Sorgfaltspflichtverletzung - breach of duty of care

Stammkapital - stated capital

Strafbefehl - penalty order

Strafe - fine / penalty

Strafgesetzbuch (StGB) - Penal Code

Strafprozessordnung (StPO) - Code of Criminal Procedure

Strafrechtsschutz- Auschnittsdeckung - criminal law section of cover

Streitbeitritt - intervention in a dispute

Streithelfer - intervening party

Streitig - in dispute

Streitverkündung - third party notice

Streitwert - amount in dispute

Sühneverfahren - atonement proceeding

T

Täuschen - to deceive / to mislead

Tatsachen - facts

Tochtergesellschaften - subsidiaries / subsidiary companies

Totalschaden - actual total loss

Trennungsklauseln - breakup of management service agreement clause

Tresorpolicen - the D&O insurance policy in the company's safe

Treuepflichten/ treuhänderische Pflichten - fiduciary duty

U

Übernahme - assumption

Überschuldung - over- indebtedness

Überstimmt - outvoted

Umfang der Versicherung - scope of the insurance

Umlaufvermögen - current assets

Umwandlungsgesetz - German Reorganization of Companies Act

Umwelteinwirkungen - environmental interference

Unbegrenzte Rückwärtsversicherung - unlimited retroactive insurance

Unterlassungsanspruch - injunctive relief

Unternehmer- Vollkaskoversicherung - fully comprehensive insurance cover for entrepreneurs

Unterschlagung - embezzlement

Untersuchung - investigation

Untreue - fraudulent breach of trust

Unverbraucher Teil der Deckungssumme - unused proportion of the amount cover

Unverfallbarkeit - non forfeiture

V

Verband - association

Verein - membership corporation / (incorporated) society

Verfahrenseinstellung - abatement of action

Verfahrensführung - conduct of proceedings

Verfehlung - misconduct

Vergleich - settlement agreement

Vergleiche mit echter Eigenbeteiligung versicherter Personen - settlement deals including a real contribution of funds out of the insured person's own pocket

Verjährung - limitation of liability in time

Verjährungsfrist - period of limitations

Verlängerung - prolongation / renewal

Verletzung vorvertraglicher Anzeigepflichten - breach of pre-contractual duties of disclosure

Vermögensschaden - financial loss / pecuniary loss / economic loss / financial damage

Vermögensschaden-Rechtsschutz-Versicherung - financial loss legal protection insurance

Verschaffungsklausel in Dienstverträgen - The Company's Contractual Undertaking stipulated in the Management Service Agreements

Verschmelzung und Übernahme - merger and acquisition

Verschmolzene Gesellschaft - merged company

Verschulden - default

Versicherer / Versicherung - underwriter / insurer

Versicherte Personen - insured persons

Versicherungsbedingungen - terms of insurance

Versicherungsbeginn - inception of the insurance

Versicherungsdauer - duration of cover / period of insurance / term of insurance / period of cover

Versicherungsfall - insured event / occurrence of insured event

Versicherungsfalldefinition – the definition of the insured event

Versicherungsleistung - insurance benefit

Versicherungsmakler - insurance broker

Versicherungsnehmer(in) – policyholder / insurance holder / insured corporation

Versicherungsprämie - insurance premium

Versicherungsschein - certificate of insurance / insurance policy

Versicherungsschutz - cover / insurance coverage / insurance cover / insurance protection

Versicherungssteuer - insurance tax / premium tax

Versicherungssumme - amount insured / insurance sum

Versicherungsvermittler- insurance broker / insurance intermediary / insurance agent

Versicherungsvertrag - insurance policy / contract of insurance / insurance contract / insurance agreement

Versicherungsvertragsgesetz - German Insurance Contract Act

Verstoßprinzip - occurrence principle

Vertragsaufhebung - dissolution of contract

Vertragsbeginn - inception of the insurance policy

Vertragsende – expiration

Vertragskündigung - termination of the insurance policy

Vertragsrechtsschutz - contractual legal protection/ contract law protection

Vertragsstrafen - contractual penalties

Vertrauensschaden - reliance damages

Vertrauensschaden-Versicherungsverträge - fidelity guarantee insurance policies

Vertretungsorgan - legal representative

Verwaltungsrat - members of the administrative board

Verzahnung von Haftungs- und Deckungsfragen - the genuine interlocking of issues regarding liability and cover

Verzicht - quitclaim / waiver

Vollstreckungsmaßnahmen - enforcement measures

Vorbehalt - proviso / caveat / salvo

Vorpolice - previous policy

Vorratsgesellschaft - shelf company

Vorsatz - intent / intention / deliberate act / deliberate intention / willful intent

Vorsätzlich - intentionally

Vorsorgliche Meldung von Sachverhalten - precautionary notification of facts of a case / precautionary notification of circumstances

Vorsorgliche Rechtsberatung - provisional legal advice / precautionary legal counseling

Vorstand - executive board members

Vorteilsanrechnung - benefits deduction

Vorversicherung - previous insurance

Vorwärtsdeckung - forward cover

Vorzeitig - prior to maturity

W

Wahlrecht - option right/ right to choose

Wahrheitspflicht im Zivilprozess - obligation to tell the truth pursuant to the German Code of Civil Procedure

Wechsel in der Leitung oder Kontrolle - change of control

Weltweite D&O Deckung - worldwide D&O cover

Wichtiger Grund - important cause

Widerklage - counterclaim

Widerspruchsrecht - right of objection

Wiederauffüllung - reinstatement

Willenserklärung - declaration of intent

Wirtschaftliche Kennzahlen - economic figures

Z

Zahlungsunfähig - illiquidity

Zurechnen - to impute

Zurechnung - imputation / attribution

Zurückbehaltung - retention

Zusätzliche Ausschlüsse - additional exclusions